

SECOND PUBLIC EXAMINATION

HONOUR SCHOOL OF ENGLISH LANGUAGE AND LITERATURE 2003

**COURSE II
B18 OLD FRENCH LANGUAGE 1150-1250**

Tuesday, 20 May 2003, 9.30 a.m.

Time allowed – Three Hours

Candidates must answer *three* questions, at least *one* from *each* section.

Do not turn over until told do so.

Candidates must answer *three* questions, at least *one* from each section.

SECTION A

1. Translate, and write a linguistic commentary on, the following passage:

Guenes li quens s'en vait a sun ostel,
De guarnement se prend a cunrëer,
De ses meilleurs quë il pout recu vrer :
Esperuns d'or ad en ses piez fermez,
5 Ceinte Murgleis s'espee a sun costéd.
En Tachebrun sun destrer est muntéd :
L'estreu li tint sun uncle Guinemer.
La veïsez tant chevaler plorer,
Ki tuit li dient : 'Tant mare fustes ber !'
10 En cort al rei mult i avez estéd ;
Noble vassal vos i solt hom clamer.
Ki ço jugat que douïsez aler
Par Charlemagne n'ert guariz ne tensez.
Li quens Rollant ne l' se douïst penser,
15 Quë estrait estes de mult grant parentéd.'
Enprés li dient : 'Sire, car nos menez !'
Ço respunt Guenes : 'Ne placet Damnedeu !
Mielz est sul moerge que tant bon chevaler.
En dulce France, seignurs, vos en irez :
20 De meie part ma muiller saluez,
E Pinabel mun ami e mun per,
E Baldwin mun filz, que vos savez ;
'E lui aidez e pur seignur tenez.'
Entre en sa veie, si s'est achiminez.

AOI

2. Translate, and write a linguistic commentary on, the following passage:

Tant i plurat e le pedra e la medra,
E la pulcela, que tuz s'en alasserent.
En tant dementres le saint cors conreerent
Tuit cil seinor e bel l'acustumerent :
5 Com felix cels ki par feit l'enorerent !

'Seignors, que faites ?' ço dist li apostolie.
'Que vait cist crit, cist dols ne cesta noise ?
Chi chi se doilet, a nostr'os est il goie,
Quar par cestui avrum boen adjutorie ;
10 Si li preiuns que de tuz mais nos tolget'.

Trestuz le prenent ki pourent avenir ;
Cantant enportent le cors saint Alexis,
E tuit li preient que d'els aiet mercit.
N'estot somondre icels ki l'unt oït :
15 Tuit i acorent, li grant e li petit.

Si s'en commourent tota la gent de Rome,
Plus tost i vint ki plus tost i pout curre.
Par mi les rues an venent si granz turbes,
Ne reis ne quons n'i poet faire entrarote,
20 Ne le saint cors ne pourent passer ultra.

Entr'els an prennent cil seinor a parler :
'Granz est la presse, nus n'i poduns passer.
[Pur] cest saint cors que Deu nus ad donét
Liez est li poples ki tant l'at desirrét.
25 Tuit i acorent, nuls ne s'en volt turner'.

3 Translate, and write a linguistic commentary on, the following passage:

Ja ert la gent toute endormie,
Quant Tisbé s'est desavancie,
Lieve du lit ou ele gist,
4 Tout suavet de la chambre ist.
Ne la tint us ne fermeüre :
De la chambre ist toute seüre,
Sole par nuit et sans paour :
8 Tel hardement li done Amour.
Quant fu issue de la sale
Et ele devaloit l'eschale,
Si mist avant le pié senestre ;
12 Toner oï de desus destre,
Senti tot le palais fremir
Et vit la lune empalir,
Vit le huant, vit la fresiae,
16 Mais nis uns signes ne l'esmaie,
A quel fin qu'ele doie traire,
Que ne parface son afaire.
Ja estoit dusqu'au mur venue,
20 Quant une gaite l'a veüe ;
Mais quant a cele ore la voit,
Cuide qu'une deesse soit,
Trai soi arriere, ne l'apele.
24 Ensi s'en va la demoisele
Devant les yex de l'eschargeaite,
S'en devala par une fraite
Et vint au lieu sans demorance
28 Ou ert prise la convenance.
Ja ert assise sus le marbre
A la fontaine dessous l'arbre,
Ou il devoient assambler,
32 Puis se commence a porpenser
En quel guise ele gaberoit
Le jovenciel, qui ne venoit.

4. Translate, and write a linguistic commentary on, the following passage:

— Se Dix vos aît, bel enfant, si ferés; et tenés dis
sous que j'ai ci en une borse.

— Sire, les deniers prenderons nos, mais ce ne vos
canterai mie, car j'en ai juré. Mais je le vos conterai,
5 se vos volés.

— De par Diu, fait Aucassins, encor aim je mix
conter que nient.

— Sire, nos estiens orains si entre prime et tierce,
si mangiens no pain a ceste fontaine, ausi con nos
10 faisons ore; et une pucele vint ci, li plus bele riens du
monde, si que nos quidames que ce fust une fee, et
que tos cis bos en esclarci; si nos dona tant del sien
que nos li eumes en covent, se vos veniés ci, nos vos
desisiens que vos alissiés cacier en ceste forest, qu'il
15 i a une beste que, se vos le poiiés prendre, vos n'en
donriiés mie un des membres por cinc cens mars d'ar-
gent ne por nul avoir; car li beste a tel mecene que,
se vos le poés prendre, vos serés garis de vo mehaig;
et dedens trois jors le vos covien avoir prissee, et se
20 vos ne l'avés prise, ja mais ne le verrés. Or le caciés
se vos volés, et se vos volés si le laissié, car je m'en
sui bien acuités vers li.

SECTION B

- 1 Either (a) What were the forces that caused vowel-change in this period?
Or (b) ‘The consonant system in this period is recognisably that of French rather than that of Latin’. Discuss.
- 2 How far had French morphology progressed at this time in the shift from the synthetic structures typical of Latin to the analytic structures found in Modern French?
3. What rules governed the use of **either** tenses **or** moods in this period?
- 4 ‘In 1150 the vocabulary was dominated by words of either Latin or Germanic origin which had been through the processes of sound-change; by 1250 this was no longer so’ Discuss this statement with reference to the prescribed texts.
- 5 ‘Syntax at this time was influenced by three often conflicting considerations: the production of verse which would scan, the avoidance of ambiguity, and the establishment of rules – however arbitrary – for writing in French’. Is this statement supported by the prescribed texts?
- 6 If you were designing a new writing system for the French of this period, what changes would you introduce?
- 7 Do the prescribed texts represent distinct varieties of speech, or merely different spelling conventions?’